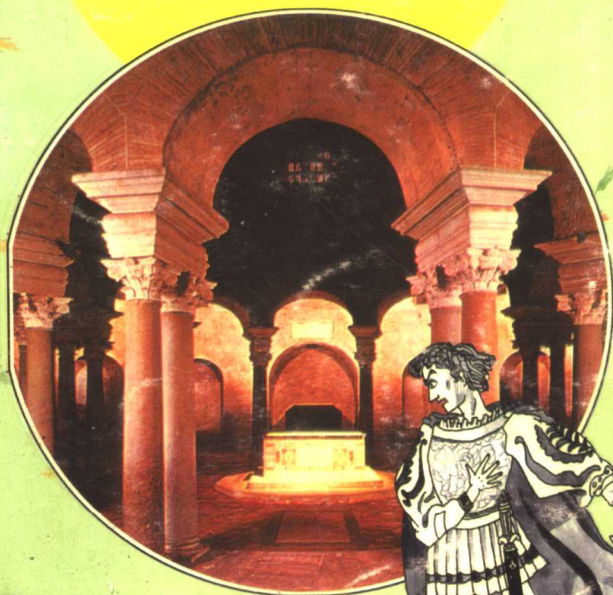


花季读英语

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH



4:I
5:7

罗密欧与朱丽叶

ROMEO AND JULIET

湖南文艺出版社

罗密欧与朱丽叶
ROMEO AND JULIET

萧 乾 文洁若 译注

责任编辑：罗尉宣

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1999 年 9 月第 1 版 2001 年 1 月第 2 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：2

字数：37,800 印数：10,001—18,000

ISBN 7-5404-2101-0

G·109 定价：3.40 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH

Vol. 7

ROMEO AND JULIET

(A Bilingual Edition)

by

Charles Lamb

With Translation and Notes

by

Xiao Qian Wen Jie-ruo

萧 乾 文洁若 译注

顾问 ~~文洁若~~ ~~萧乾~~

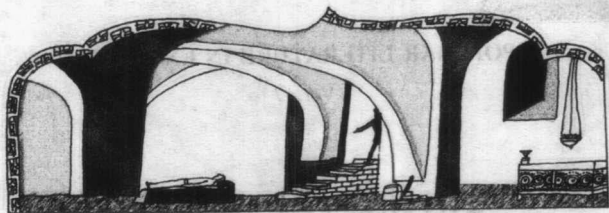
主编 ~~萧乾~~ ~~文洁若~~

编委 ~~沈师光~~ 苏福忠 ~~苏福忠~~ 辛 符德新

筹划 ~~1984~~

Hunan Literature and Art Publishing House

Changsha



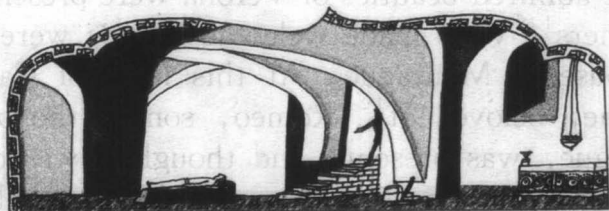
ROMEO⁽¹⁾ AND JULIET

The two chief families in Verona were the rich Capulets and the Montagues.⁽²⁾ There had been an old quarrel between these families, which was grown to such a height, and so deadly was the enmity between them, that it extended to the remotest kindred, to the followers and retainers of both sides,⁽³⁾ insomuch that a servant of the house of Montague could not meet a servant of the house of Capulet, nor a Capulet encounter with a Montague by chance, but fierce words and sometimes bloodshed ensued; and frequent were the brawls⁽⁴⁾ from such accidental meetings, which disturbed the happy quiet of Verona's streets.

Old lord Capulet made a greau supper, to which

(1) Romeo ['rəumiəu]: 罗密欧。

(2) Montague ['mɒntəgju:]: 蒙太古。



罗密欧与朱丽叶

有钱的凯普莱特家和蒙太古家是维洛那城的两个大族。两家之间旧日发生过一场争吵，后来越吵越厉害，仇恨结得非常深，连最远的亲戚，甚至两方的侍从和仆役都牵连上了，弄得只要蒙太古家的仆人撞见凯普莱特家的仆人，或是凯普莱特家的人偶然碰到蒙太古家的人，他们就会骂起来，有时候还会接着闹出流血的事情。这种偶尔相遇就吵起来的事情时常发生，把维洛那街巷可喜的清静都扰乱了。

老凯普莱特大人举办了一次盛大的晚

(3) both sides: 指 Capulets 和 Montagues.

(4) frequent were the brawls = the brawls were frequent.
brawls = noisy quarrels.

many fair ladies and many noble guests were invited. All the admired beauties of Verona were present, and all comers⁽¹⁾ were made welcome if they were not of the house of Montague. At this feast of Capulets, Rosaline, beloved of⁽²⁾ Romeo, son to the old lord Montague, was present; and though it was dangerous for a Montague to be seen in this assembly, yet Benvolio,⁽³⁾ a friend of Romeo, persuaded the young lord to go to this assembly in the disguise of a mask, that he might see his Rosaline, and seeing her, compare her with some choice beauties of Verona, who (he said) would make him think his swan⁽⁴⁾ a crow. Romeo had small⁽⁵⁾ faith in Benvolio's words; nevertheless, for the love of Rosaline, he was persuaded to go. For Romeo was a sincere and passionate lover, and one⁽⁶⁾ that lost his sleep for love, and fled society⁽⁷⁾ to be alone, thinking on Rosaline, who disdained him, and never requited⁽⁸⁾ his love, with the least show of courtesy or affection; and Benvolio wished to cure his friend of this love by showing him diversity of⁽⁹⁾ ladies and company. To this feast of Capulets then young Romeo with Benvolio and their friend Mercutio⁽¹⁰⁾ went masked. Old Capulet bid

(1) all comers = anyone who came.

(2) beloved of = loved by.

(3) Benvolio [ben'vɔliəu]: 班伏里奥。

(4) swan = woman who suggests a swan (often in contrast to crow or goose)
= because of her excellent beauty.

(5) small = little; not much.

宴，邀了许多漂亮的太太和高贵的宾客。维洛那所有受人称赞的美女都来了。只要不是蒙太古家的人，一切来客都是受欢迎的。在凯普莱特家的这次宴会上，老蒙太古大人的儿子罗密欧所爱的罗瑟琳也在场。尽管蒙太古家的人要是到这个宴会上来给人看到是很危险的，可是罗密欧的朋友班伏里奥还是怂恿这个少爷戴上假面具去参加宴会，好让他看到他的罗瑟琳。（班伏里奥说）看见她以后，再把她跟维洛那出色的美人比一比，罗密欧就会觉得他心目中的天鹅也不过是一只乌鸦罢了。罗密欧不信班伏里奥的话，可是为了爱罗瑟琳，他还是同意去了。罗密欧是个真挚多情的人，他为爱情睡不着觉，独自避开人群，想念着罗瑟琳。可是罗瑟琳看不起他，从来也不对他表示一点点礼貌或感情来酬答他的爱。班伏里奥想让他的朋友见识见识各色各样的女人和伴侣，这样好医治他对罗瑟琳的痴情。于是，年轻的罗密欧、班伏里奥和他们的朋友茂丘西奥就戴上假面具去参加凯普莱特家的这次宴会。老凯普莱特

[6] one = a lover.

[7] society = companions; friends.

[8] requited = returned.

[9] diversity of = various.

[10] Mercutio [mə'kjʊ:fjəu]: 茂丘西奥。

them welcome,⁽¹⁾ and told them that ladies who had their toes unplagued with corns⁽²⁾ would dance with them. And the old man was light hearted and merry, and said that he had worn a mask when he was young, and could have told a whispering tale in a fair lady's ear. And they fell to dancing,⁽³⁾ and Romeo was suddenly struck with the exceeding beauty of a lady who danced there, who seemed to him to teach the torches⁽⁴⁾ to burn bright, and her beauty to show by night like a rich jewel worn by a blackamoor⁽⁵⁾; beauty too rich for use, too dear for earth! like a snowy dove trooping with crows (he said), so richly did her beauty and perfections shine above the ladies her companions.⁽⁶⁾ While he uttered these praises, he was overheard by Tybalt,⁽⁷⁾ a nephew of lord Capulet, who knew him by his voice to be Romeo. And this Tybalt, being of a fiery and passionate temper, could not endure that a Montague should come under cover of a mask, to flier⁽⁸⁾ and scorn (as he said) at their solemnities.⁽⁹⁾ And he stormed and raged exceedingly, and would have struck young Romeo dead. But his uncle, the old lord Capulet, would not suffer him to do any injury at that time, both out of respect to his guests, and because Romeo had borne himself⁽¹⁰⁾ like

{ 1 } bid them welcome = saluted them with welcome.

{ 2 } who had...corns = whose toes were not plagued with corns.

{ 3 } fell to dancing = began to dance.

{ 4 } to teach the torches... = to show the torches how...

{ 5 } blackamoor ['blækəmuə] = negro, 蔑称。

对他们说了些欢迎的话，告诉他们，姑娘们只要不是苦于脚趾上生了茧子，谁都愿意跟她们跳舞。老人的心情是轻松愉快的，说他自己年轻的时候也戴过假面具，还能低声在美丽的姑娘耳朵旁边说东道西呢。于是，他们跳起舞来了。忽然间，罗密欧给正在那儿跳舞的一位姑娘的出奇的美貌打动了，他觉得灯火好像因为她的缘故燃得更亮了，她的美貌像是黑人戴的一颗贵重的宝石，在晚上特别灿烂。这样的美在人间是太贵重了，简直舍不得碰！她的美貌和才艺大大超出跟她在一起的姑娘们，（他说）就像一只雪白的鸽子跟乌鸦结群一样。他正在这样赞美着她的时候，给凯普莱特大人的侄子提伯特听见了，他从声音里认出是罗密欧来。这个提伯尔特的脾气很暴躁，容易发火，他不能容忍蒙太古家的人居然戴着面具混进来，对他们这样隆重的场合加以（他是这样说的）嘲弄讽刺。他狂暴地发起脾气，大声叫嚣着，恨不得把年轻的罗密欧打死。可是他的伯父老凯普莱特大人认为一来做主人的对宾客应该尊敬，二来罗密欧的举止很有正派人的风

{ 6 } ladies her companions: her companions 是 ladies 的同位语。

{ 7 } Tybalt [ˈtɪbɔlt]: 提伯特。

{ 8 } fleer = sneer.

{ 9 } solemnities = festivities.

{ 10 } borne himself = behaved.

a gentleman, and all tongues in Verona bragged of⁽¹⁾ him to be a virtuous and well-governed⁽²⁾ youth. Tybalt, forced to be patient against his will, restrained himself, but swore that this vile Montague should at another time dearly pay for⁽³⁾ his intrusion.

The dancing being done;⁽⁴⁾ Romeo watched the place where the lady stood; and under favour of his masking habit,⁽⁵⁾ which might seem to excuse in part the liberty, he presumed⁽⁶⁾ in the gentlest manner to take her by the hand, calling it a shrine, which if he profaned by touching it, he was a blushing⁽⁷⁾ pilgrim, and would kiss it for atonement.

“Good pilgrim,” answered the lady, “your devotion shows by far too mannerly⁽⁸⁾ and too courtly: saints have hands, which pilgrims may touch, but kiss not.”

“Have not saints lips, and pilgrims too?” said Romeo.

“Ay,” said the lady, “lips which they must use in prayer.”

“O then, my dear saint,” said Romeo, “hear my prayer, and grant it, lest I despair.”

In such like allusions and loving conceits⁽⁹⁾ they were engaged, when the lady was called away to her

(1) bragged of = talk with just pride of.

(2) well-governed = of good behavior.

(3) pay for = be punished for; bear the cost of.

(4) being done = being finished.

(5) masking habit: 戴面具 (= dress with mask)。

度，全维洛那城人人都夸他是个品行端正、很有教养的青年，所以不肯让提伯特当场去伤害他。提伯特不得已，只好捺住性子，可是他发誓说，改天一定要对这个闯进来的卑鄙的蒙太古重重报复。

跳完了舞，罗密欧还紧紧望着那位姑娘站着的地方。由于有面具遮着，他的放肆好像能得到一些谅解。罗密欧壮起胆子来，非常温柔地握了一下她的手，管她的手叫做神龛；假若说这一碰亵渎了它，作为一个羞怯的朝香人，他想吻它一下，来赎罪。

“善良的朝香人，”姑娘回答说，“你朝拜得太殷勤，太隆重了吧。圣人有手，可是朝香人只许摸，不许吻。”

“圣人有嘴唇，朝香人不是也有嘴唇吗？”罗密欧说。

“是啊，”姑娘说，“他们的嘴唇是为祈祷用的。”

“哦，那末我亲爱的圣人，”罗密欧说，“请你倾听我的祈祷，答应了我吧，不然我就绝望啦。”他们正说着这种影射和比拟的情话的时候，姑娘的母亲把她叫走了。罗密

{ 6 } presumed = ventured.

{ 7 } blushing: blushing for shame, because he profaned.

{ 8 } mannerly = decent.

{ 9 } conceits = conceptions; ideas.

mother. And Romeo inquiring who her mother was, discovered that the lady whose peerless beauty he was so much struck with, was young Juliet, daughter and heir to the lord Capulet, the great enemy of the Montagues; and that he had unknowingly engaged⁽¹⁾ his heart to his foe. This troubled him, but it could not dissuade him from loving. As little rest had Juliet,⁽²⁾ when she found that the gentleman that she had been talking with was Romeo and a Montague, for she had been suddenly smit⁽³⁾ with the same hasty and inconsiderate passion for⁽⁴⁾ Romeo, which he had conceived for her; and a prodigious birth of love it seemed to her, that she must love her enemy, and that her affections should settle there, where family considerations should induce her chiefly to hate.⁽⁵⁾

It being midnight, Romeo with his companions departed; but they soon missed him, for, unable to stay away from the house where he had left his heart, he leaped the wall of an orchard⁽⁶⁾ which was at the back of Juliet's house. Here he had not been long, ruminating on his new love, when Juliet appeared above at a window, through which her exceeding beauty seemed to break⁽⁷⁾ like the light of the sun in the east; and the moon, which shone in the orchard with a faint light, appeared to Romeo as if sick and

(1) engaged = attracted; bound.

(2) As little rest had Juliet = Juliet had as little rest (as Romeo). Juliet 是 had 的主词, as little rest 是宾语。

(3) smit: smite 的过去分词。文言。

(4) passion for = love for (注意: 此处介词用 for)。

欧一打听她的母亲是谁，才知道打动了他的心的这位顶标致的姑娘原来是蒙太古家的大仇人凯普莱特大人的女儿和继承人——年轻的朱丽叶，才知道他无意中爱上了他的仇人。这件事叫他很苦恼，然而却不能叫他放弃那份爱情。当朱丽叶发觉跟她谈话的那个人是蒙太古家的罗密欧的时候，她也同样感到不安，因为她也没加思索就轻率地突然爱上了罗密欧，正像他爱上她一样。朱丽叶觉得这个爱情产生得真是奇怪，她必得去爱她的仇人，她的心必得属于从家庭方面来考虑是她顶应该恨的地方。

到了半夜，罗密欧和他的同伴走了。可是过不久他们就找不到他了，因为罗密欧把他的心留在朱丽叶的家里了，他走不开，就从朱丽叶住的房子后面一座果园的墙头跳了进去。他在那里默默地想着刚刚发生的恋爱，想了没多久，朱丽叶从上面的窗口出现了。她的卓绝的美貌就像东方的太阳那样放出光彩。映在果园上空的暗淡月色在这轮旭日的灿烂光辉下，在罗密欧看来倒显着

[5] a prodigious birth of love it seemed to her, that... enemy, and ... to hate: (a) prodigious = marvellous. (b) 它是形式上的主词，that... enemy 和 and that her ... to hate 这两个名词从句是实际上的主词。(c) a prodigious birth of love 是 seemed 的主语补语。

[6] orchard: 古时指种药草和果树的园子 (garden)，现在专指果园。

[7] break = begin to shine.

pale with grief at the superior lustre of this new sun.⁽¹⁾ And she, leaning her cheek upon her hand, he passionately wished himself a glove upon that hand, that he might touch her cheek. She all this while thinking herself alone, fetched a deep sigh, and exclaimed, “Ah me!”

Romeo, enraptured to hear her speak, said softly, and unheard by her, “O speak again, bright angel, for such you appear,⁽²⁾ being over my head, like a winged messenger from heaven whom mortals fall back to gaze upon.”

She, unconscious of being overheard, and full of the new passion which that night's adventure⁽³⁾ had given birth to, called upon her lover by name (whom she supposed absent): “O Romeo, Romeo!” said she, “wherefore art thou Romeo? Deny thy father, and refuse⁽⁴⁾ thy name, for my sake; or if thou wilt not, be but my sworn love,⁽⁵⁾ and I no longer will be a Capulet.”

Romeo, having this encouragement, would fain have spoken, but he was desirous of hearing more; and the lady continued her passionate discourse with herself⁽⁶⁾ (as she thought), still chiding Romeo for being Romeo and a Montague, and wishing him some other name, or that he would put away that hated name, and for that name which was no part of him-

(1) this new sun: 指 Juliet.

(2) such you appear = you appear to be such [angel].

(3) adventure = event.

憔悴苍白得像是怀着忧愁的样子。朱丽叶用手托着腮，罗密欧热切希望自己是她手上的一只手套，这样他好摸她的脸。她一直以为只有她一个人在那儿，就深深地叹了口气，然后喊了声：“啊！”

罗密欧听到她说话，就狂喜起来。他轻轻地说，轻得朱丽叶没能听见：“啊，光明的天命，再说点儿什么吧！因为你在我的头上出现，正像一个从天上降下来的有翅膀的使者，凡人只能退后几步仰望。”

朱丽叶没意识到有人偷听她的话，她心里充满了那晚上的奇遇刚刚引起来的柔情，就叫着她情人的名字（她以为罗密欧不在那儿）说：“啊，罗密欧，罗密欧！”她说，“你在哪儿哪，罗密欧？为了我的缘故，别认你的父亲，丢掉你的姓吧！要是你不肯的话，只要你发誓永远爱我，我就不再姓凯普莱特了。”

罗密欧受到这番话的鼓舞，满心想说话，可是他还要多听一下她说的话。那位姑娘继续热情地独自说着（她以为是这样），仍然怪罗密欧不该叫罗密欧，不该是蒙太古家的人；但愿他姓别的姓，或者把那可恨的姓丢掉；那个姓并不是他本身的任何一部分，丢掉就可以得

(4) refuse = decline to bear.

(5) but my sworn love: but = only.

(6) discourse with herself: 自言自语 (= soliloquy).

self, he should take all herself. At this loving word Romeo could no longer refrain, but taking up the dialogue as if her words had been addressed to him personally, and not merely in fancy, he bade her call him Love, or by whatever other name she pleased, for he was no longer Romeo, if that name was displeasing to her. Juliet, alarmed to hear a man's voice in the garden, did not at first know who it was, that by favour of the night and darkness had thus stumbled upon⁽¹⁾ the discovery of her secret; but when he spoke again, though her ears had not yet drunk a hundred words of that tongue's uttering, yet so nice⁽²⁾ is a lover's hearing, that she immediately knew him to be young Romeo, and she expostulated with him on the danger to which he had exposed himself by climbing the orchard walls, for if any of her kinsmen should find him there, it would be death to him, being a Montague.

“Alack,⁽³⁾” said Romeo, “there is more peril in your eye, than in twenty⁽⁴⁾ of their swords. Do you but look kind upon me,⁽⁵⁾ lady, and I am proof against⁽⁶⁾ their enmity. Better my life should be ended by their hate, than that hated life should be prolonged, to live without your love.”

“How came you into this place,” said Juliet, “and by whose direction?”

(1) stumbled upon = came on by chance; chanced upon.

(2) nice = sensitive.

(3) alack: 唉；啊呀（表示遗憾；沮丧；失望）。古语。

到她自己的一切了。罗密欧听到这样缠绵的话，再也按捺不住了。就像她刚才是直接对他说的话，而不是想象着对他说的一样，他也接下去说了。他要她管他叫做“爱”，或者随便叫他别的什么名字；如果她不高兴罗密欧这个名字的话，他就不再叫罗密欧了。朱丽叶听到园子里有男人讲话的声音，就大吃一惊。最初她不晓得是谁，趁着深更半夜躲在黑暗里偷听了她的秘密。可是一个情人的耳朵尖得很，虽然她还没听罗密欧说过一百个字，他再一开口，她却马上就认出那正是年轻的罗密欧。她劝告他说爬果园的墙是很危险的事，万一给她家里人发现了，他既然是蒙太古家的人，就一定得把命送掉。

“唉，”罗密欧说，“你的眼睛比他们二十把剑还要厉害。姑娘，你只要对我温存地望一眼，我就不怕他们的仇恨了。我宁可死在他们的仇恨下面，也不愿意延长这可恨的生命而得不到你的爱。”

“你怎么到这儿来的？”朱丽叶说，“谁指引你的？”

〔4〕 twenty: 这里的 twenty 不一定指二十，是数目很多的意思。二十或四十常常用来表示 indefinite large number。第35页注7的 twenty times 亦同。

〔5〕 Do you but look kind upon me: 句子前面加上 do you 用以加强语气。现代英语中只加 do。but = only.

〔6〕 proof against = firm in resisting against.